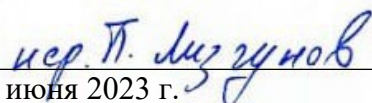


Религиозная организация –  
духовная образовательная организация высшего образования  
«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ  
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

---

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебной работе

  
«6» июня 2023 г.

**Рабочая программа дисциплины**

**История языка церковно-славянской письменности**  
**(XI – XVIII вв.)**

**основной образовательной программы  
высшего образования  
по направлению подготовки 48.04.01 Теология,  
профиль «Русская духовная словесность»  
(уровень магистратуры)**

закреплена за кафедрой: Филологии

форма обучения: очная

г. Сергиев Посад, 2023

Рабочую программу дисциплины составила  
Соболева Александра Евгеньевна, кандидат филологических наук, доцент  

---

(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

Рабочая программа дисциплины «История языка церковно-славянской письменности (XI – XVIII вв.)» разработана в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования *по направлению подготовки 48.04.01 «Теология» (уровень магистратуры), утвержденного Приказом Министерства науки и высшего образования РФ №1108 от 25 августа 2020 г.*

Дисциплина установлена учебным планом основной образовательной программы высшего образования по направлению **подготовки 48.04.01 Теология**, утвержденным Ученым советом Московской духовной академии протокол от «28» декабря 2022 г. №3

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры  
Филологии  
протокол от «3» апреля 2023 г. №7

Заведующий кафедрой

  
Личная подпись

профессор В.М. Кириллин  
(сан, ФИО)

СОГЛАСОВАНО

Начальник  
Учебно-методического отдела

  
Личная подпись

Л.В. Прохоренко  
(сан, ФИО)

## **1. Цели и задачи освоения дисциплины**

Целью курса «История языка церковно-славянской письменности (XI – XVIII вв.)» является усвоение студентами истории формирования церковнославянского (фонетический, лексический, словообразовательный, грамматический, синтаксический уровни) языка в объеме, достаточном для работы с памятниками церковнославянской литературы XI – XVIII вв. Ставится важная цель сформировать приемы и навыки сравнительно-исторического анализа и исторического комментирования языковых фактов церковнославянского языка.

Цель курса соотносится с требованиями ФГОС ВО 3++ 48.04.01 Теология, который предполагает изучение основополагающих духовных ценностей, теоретически оформленных в Православии и осмысляемых в систематическом единстве и исторической реализации, для чего, в частности, необходимы навыки работы с источниками на церковнославянском языке.

### **Задачи**

Изучение курса «История языка церковно-славянской письменности (XI – XVIII вв.)» требует решения следующих задач:

1. Дать знания в области исторической фонетики, морфологии, синтаксиса и лексики на уровне, достаточном для чтения и перевода богослужебных текстов.
2. Познакомить студентов с техникой перевода, комментирования источников.
3. Научить основам текстологического и лингвистического анализа текста.
4. Представить церковнославянский язык русского извода в его истории, взаимосвязи с другими славянскими языками на примере текстов.

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина «История языка церковно-славянской письменности (XI–XVIII вв.)» включена в обязательную часть учебного плана.

**2.1.** Требования к предварительной подготовке обучающихся. Данная дисциплина изучается на 1 курсе магистратуры. Дисциплинами, на которых осуществляется предварительная подготовка обучающихся, являются:

- «Церковнославянский язык»;
- История языка церковно-славянской письменности (древнейший период–XI в.)

**2.2.** Изучается во взаимосвязи со следующими дисциплинами:

- «Славянский Евхологий XI–XV вв.: вопросы истории становления Службника и Требника»;

- «История и текстология Славянской Библии»;
- «Славяно-русская палеография»;
- «Историко-филологический анализ богословских и аскетических памятников славянской литературы (IX–XVII в.)».

**2.3.** Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

- «История русского литературного языка»;
- «История богослужебных уставов в славяно-русской церковной традиции»;
- «Литургические и канонические памятники в славянской традиции (IX–XVIII в.): история, текстология, источниковедение»;
- «Производственная практика по профилю профессиональной деятельности. Текстологическая практика».

### **3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

<b>Код и наименование компетенции</b>	<b>Индикаторы достижения компетенций</b>	<b>Планируемые результаты обучения по дисциплине</b>
<b>ОПК-1</b> Способен ориентироваться в современной теологической проблематике	<b>ОПК-1.1</b> Имеет базовые сведения о современном состоянии, научно-исследовательской и методологической (при наличии) проблематике нескольких разделов теологии, не относящихся к патрологии	<b>Знать:</b> знания особенностей праславянской, старославянской, древнерусской и церковнославянской фонетики и морфологии; ясное системное знание основных этапов формирования русской редакции церковнославянского языка и отличия от русского языка на всех языковых уровнях. <b>Уметь:</b> при переводе на русский язык видеть лексические, морфологические и синтаксические особенности церковнославянского языка и предлагать максимально точный и корректный вариант перевода в соответствии с исходным текстом; уметь объяснить причины трудностей при буквальном переводе текстов. <b>Владеть:</b> свободным навыком лингвистического комментирования (на основе проведенного анализа всех языковых уровней текста, сделать аргументированный вывод о времени и возможном месте написания текста и языковых особенностях данного периода) текстов, написанных на церковнославянском языке на любом этапе его формирования.
<b>ОПК-2</b> Способен применять углубленное знание избранной области	<b>ОПК-2.3</b> Способен применять полученные	<b>Знать:</b> возможные пути решения нестандартных проблем, связанных с явлениями языка церковно-славянской

теологии при решении теологических задач	знания при решении задач в области патрологии	письменности в текстах славяно-русской христианской традиции; <b>Уметь:</b> составлять рабочие учебные программы по дисциплинам патрологического цикла; <b>Владеть:</b> навыками ориентирования в патрологической проблематике, связанной с историей языка церковно-славянской письменности.
--	---	--

## 4. Структура и содержание дисциплины

### 4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет **6** зачётных единиц, **216** академических часов.

Форма контроля – *зачет с оценкой в 1 семестре, экзамен в 2 семестре:*

Вид	Трудоемкость (в акад. часах)
<b>Общая трудоёмкость</b>	<b>216</b>
<b>Контактные часы (аудиторная работа)</b>	<b>160</b>
Занятия лекционного типа	32
Занятия в практической форме	128
<b>Самостоятельная работа обучающихся</b>	<b>38</b>
в том числе с использованием дистанционных образовательных технологий (для заочной формы обучения)	-
<b>Промежуточная аттестация (зачет с оценкой, экзамен)</b>	<b>18</b>

## 4.2. Содержание дисциплины

### Тематический план

Наименование разделов и тем	семестр	Количество часов (в акад. часах)					Формы текущего контроля
		занятия лекционно-го типа	занятия семинарского типа	сам. работа	всего часов по теме	компетенции	
<b>Модуль 1. Старославянский язык</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>8</b>	<b>6</b>	<b>16</b>		
Тема 1.1. Фонетическая система старославянского языка. Фонетические процессы праславянской	1	1	4	3	8	ОПК-1 ОПК-2	лингв.анализ текста, устный опрос
Тема 1.2. Общая характеристика морфологического строя старославянского языка. Основные особенности синтаксиса старославянского	1	1	4	3	8	ОПК-1 ОПК-2	лингв.анализ текста, устный опрос
<b>Модуль 2 Церковнославянский язык русского извода</b>	<b>1</b>	<b>9</b>	<b>38</b>	<b>12</b>	<b>59</b>		
Тема 2.1. Изводы церковнославянского языка. Крещение Руси, распространение письменности и языковая ситуация. Влияние византийской, охридской и преславской книжных традиций.	1	3	6	4	13	ОПК-1 ОПК-2	лингв.анализ текста, устный опрос
Тема 2.2. Признаки церковнославянского языка русской редакции в сравнении со старославянским	1	2	11	3	16	ОПК-1 ОПК-2	лингв.анализ текста, устный опрос
Тема 2.3. Основные отличия церковнославянского языка и русского (фонетические, морфологические, синтаксические отличия)	1	2	12	3	17	ОПК-1 ОПК-2	доклады, устный опрос, контрольные работы
Тема 2.4. Среднеболгарский и сербский изводы церковнославянского языка	1	2	9	2	13	ОПК-1 ОПК-2	лингв.анализ текста, устный опрос
<b>Модуль 3. ЦСЯ XV в. Московской Руси</b>	<b>1</b>	<b>5</b>	<b>18</b>	<b>10</b>	<b>33</b>		

Тема 3.1 Второе южнославянское влияние. Историко-культурный и языковой контекст второго южнославянского влияния.	1	2	9	5	16	ОПК-1 ОПК-2	лингв.анализ текста, устный опрос
Тема 3.2. Второе южнославянское влияние: орфографические, морфологические, синтаксические признаки	1	3	9	5	17	ОПК-1 ОПК-2	лингв.анализ текста, устный опрос
<b>Итого в 1 семестре:</b>		<b>16</b>	<b>64</b>	<b>28</b>	<b>108</b>		
<b>Модуль 4. ЦСЯ XVI–XVII вв. Московской Руси</b>	<b>2</b>	<b>6</b>	<b>32</b>	<b>5</b>	<b>43</b>		
Тема 4.1. Переводческая деятельность XVI вв. Геннадиевский кружок, переводы Максима Грека	2	2	12	1	15	ОПК-1 ОПК-2	лингв.анализ текста, устный опрос
Тема 4.2. Три комплекта ВМЧ митрополита Макария. Языковые особенности новых редакций текстов в сравнении с предыдущими.	2	2	6	1	9	ОПК-1 ОПК-2	лингв.анализ текста, устный опрос
Тема 4.3. Образование особых изводов церковнославянского языка: Московской и Юго-Западной Руси.	2	1	8	2	11	ОПК-1 ОПК-2	лингв.анализ текста, устный опрос
Тема 4.4. Кремлевский Чудов монастырь как центр книжности в XVII в. Перевод Нового Завета под руководством Епифания Славинецкого.	2	1	6	1	8	ОПК-1 ОПК-2	лингв.анализ текста, устный опрос
<b>Модуль 5. Книжные sprawy XVII вв.</b>	<b>2</b>	<b>6</b>	<b>22</b>	<b>3</b>	<b>31</b>		
Тема 5.1 Культурно-языковая политика патр. Филарета.	2	2	6	1	9	ОПК-1 ОПК-2	лингв.анализ текста, устный опрос
Тема 5.2. Книжная справа при патр. Иосифе	2	2	6	1	9	ОПК-1 ОПК-2	лингв.анализ текста, устный опрос

Тема 5.3. Книжная справа патр. Никона	2	2	10	1	13	ОПК-1 ОПК-2	лингв.анализ текста, устный опрос
<b>Модуль 6. ЦСЯ в XVIII в.</b>	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>10</b>	<b>2</b>	<b>16</b>		
Тема 6.1 Языковая политика Петра I. Реформа русской азбуки. ЦСЯ в петровскую	2	2	6	1	9	ОПК-1 ОПК-2	лингв.анализ текста, устный опрос
Тема 6.2 Елизаветинская Библия.	2	2	4	1	7	ОПК-1 ОПК-2	лингв.анализ текста, устный опрос
<b>Итого во 2 семестре:</b>		<b>16</b>	<b>64</b>	<b>10</b>	<b>90</b>		
<b>Экзамен:</b>		-	-	-	<b>18</b>		
<b>Итого по дисциплине:</b>		<b>32</b>	<b>128</b>	<b>38</b>	<b>216</b>		

#### 4.3. Виды самостоятельной внеаудиторной работы

- 1) Чтение текстов художественных произведений поэтов и писателей XX в.;
- 2) Проработка учебно-методических материалов и научных статей;
- 3) Подготовка сообщений (докладов) к практическим занятиям;
- 4) Написание эссе.

#### 4.4. Содержание, виды и объём самостоятельной внеаудиторной работы

Наименование темы (раздела) дисциплины (модуля)	Виды и содержание самостоятельной работы	Форма отчетности
<b>Модуль 1. Старославянский язык.</b>		
Тема 1.1. Фонетическая система старославянского языка. Фонетические процессы праславянской эпохи	Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	Лингв. анализ текстов



Тема 1.2. Общая характеристика морфологического строя старославянского языка. Основные особенности синтаксиса старославянского языка	Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	Лингв. анализ текстов
<b>Модуль 2. Церковнославянский язык русского извода</b>		
Тема 2.1. Изводы церковнославянского языка. Крещение Руси, распространение письменности и языковая ситуация. Влияние византийской, охридской и преславской книжных традиций. Древнерусские переводные тексты. Проблема локализации переводов. Причины переводческих ошибок и их характер	Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	Лингв. анализ текстов
Тема 2.2. Признаки церковнославянского языка русской редакции в сравнении со старославянским	Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	Лингв. анализ текстов
Тема 2.3. Основные отличия церковнославянского языка и русского (фонетические, морфологические, синтаксические отличия)	Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	Лингв. анализ текстов
Тема 2.4. Среднеболгарский и сербский изводы церковнославянского языка	Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	Лингв. анализ текстов
<b>Модуль 3. ЦСЯ XV в. Московской Руси.</b>		
Тема 3.1 Второе южнославянское влияние. Историко-культурный и языковой контекст второго южнославянского влияния. Чудовская редакция Нового Завета	Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	Лингв. анализ текстов

Тема 3.2. Второе южнославянское влияние: орфографические, морфологические, синтаксические признаки	Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	Лингв. анализ текстов
<b>Модуль 4. ЦСЯ XVI–XVII вв. Московской Руси</b>		
Тема 4.1. Переводческая деятельность XVI вв. Геннадиевский кружок, переводы Максима Грека	Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	Лингв. анализ текстов
Тема 4.2. Три комплекта ВМЧ митрополита Макария. Языковые особенности новых редакций текстов в сравнении с предыдущими.	Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	Лингв. анализ текстов
Тема 4.3. Образование особых изводов церковнославянского языка: Московской и Юго-Западной Руси.	Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	Лингв. анализ текстов
Тема 4.4. Кремлевский Чудов монастырь как центр книжности в XVII в. Перевод Нового Завета под руководством Епифания Славинецкого.	Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	Лингв. анализ текстов
<b>Модуль 5. Книжные справки XVII вв.</b>		
Тема 5.1 Культурно-языковая политика патр. Филарета.	Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	Лингв. анализ текстов
Тема 5.2. Книжная справка при патр. Иосифе	Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	Лингв. анализ текстов
Тема 5.3. Книжная справка патр. Никона	Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	Лингв. анализ текстов
<b>Модуль 6. ЦСЯ в XVIII в.</b>		
Тема 6.1 Языковая политика Петра I. Реформа русской азбуки. ЦСЯ в петровскую эпоху	Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	Лингв. анализ текстов

Тема 6.2 Елизаветинская Библия.	Проработка учебного материала. Подготовка сообщений.	Лингв. анализ текстов
---------------------------------	---	--------------------------

## 5. Оценочные средства для текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины

### 5.1. Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков обучающихся

Наименование раздела дисциплины (модуля)	Вид задания для текущего контроля	Примерные списки вопросов для текущего контроля
<b>Модуль 1. Старославянский язык.</b>		
Тема 1.1. Фонетическая система старославянского языка. Фонетические процессы праславянской эпохи	контрольная	Примерные задания: 1. Определите позиции редуцированных гласных в отрывке из «Мариинского евангелия». 2. Определите позиции редуцированных гласных в старославянских словах. В каком слове есть слоговой плавный? Запишите его по-древнерусски. 3. Объясните, как в результате падения редуцированных <i>ъ</i> и <i>ь</i> возникли наблюдаемые в современном русском языке беглые гласные <i>о</i> и <i>е</i> . Запишите пары слов по-древнерусски:
Тема 1.2. Общая характеристика морфологического строя старославянского языка. Основные особенности синтаксиса старославянского языка	контрольная.	Лингв. анализ текстов
<b>Модуль 2. Церковнославянский язык русского извода.</b>		

Тема 2.2. Признаки церковнославянского языка русской редакции в сравнении со старославянским	Анализ языка текстов богослужебных, берестяных грамот и летописей.	Примерные вопросы для анализа текста: Выявление языковых особенностей текстов для различения старославянского и церковнославянского текстов.
Тема 2.3. Основные отличия церковнославянского языка и русского (фонетические, морфологические, синтаксические отличия)	Анализ языка текстов богослужебных, берестяных грамот и летописей.	Примерные вопросы для анализа текста: Выявление языковых особенностей текстов: диалектных; относящихся к церковнославянскому языку так называемой строгой и нестрогой нормы и древнерусскому.
Тема 2.4. Среднеболгарский и сербский изводы церковнославянского языка	Анализ языка текстов богослужебных, берестяных грамот и летописей.	Примерные вопросы для анализа текста: Выявление языковых особенностей болгарских и сербских текстов, отличия от старославянского языка и церковнославянского русского извода
<b>Модуль 3. ЦСЯ XV в. Московской Руси.</b>		
Тема 3.1 Второе южнославянское влияние. Историко-культурный и языковой контекст второго южнославянского влияния. Чудовская редакция Нового Завета	Анализ языка текстов XV в.: среднеболгарских, Сербских, древнерусских.	Примерные вопросы для анализа текста: 1. Определить изводы ЦСЯ. 2. Найти орфографические, морфологические, синтаксические признаки 2 южнославянского влияния. (Минимальный и расширенный набор признаков).
Тема 3.2. Второе южнославянское влияние: орфографические, морфологические, синтаксические признаки	Анализ языка текстов XV в.: среднеболгарских, Сербских, древнерусских.	Примерные вопросы для анализа текста: 1. Определить изводы ЦСЯ. 2. Найти орфографические, морфологические, синтаксические признаки 2 южнославянского влияния. (Минимальный и расширенный набор признаков).
<b>Модуль 4. ЦСЯ XVI–XVII вв. Московской Руси.</b>		

Тема 4.1. Переводческая деятельность XVI вв. Геннадиевский кружок, переводы Максима Грека	Анализ текста. Выявление особенностей справы Максима Грека на материале списков Псалтыри.	Примерные вопросы при анализе текстов: особенности переводов, влияние на последующие справы
Тема 4.2. Три комплекта ВМЧ митрополита Макария. Языковые особенности новых редакций текстов в сравнении с предыдущими.	Анализ текста жития Михаила Клопского ранней и Макариевской редакций	Примерные вопросы при анализе текстов: при сравнении выявить и объяснить отличия синтаксические, лексические.
Тема 4.3. Образование особых изводов церковнославянского языка: Московской и Юго-Западной Руси.	Анализ текста псалтыри, Евангелия на «простой мове» и текстов на церковнославянском нестрогой нормы	Примерные вопросы при анализе текстов: особенности переводов, характерные черты языковые
Тема 4.4. Кремлевский Чудов монастырь как центр книжности в XVII в. Перевод Нового Завета под руководством Епифания Славинецкого.	Анализ текста.	Примерные вопросы при анализе текстов: особенности переводов, преемственность, отличия от предшествующих переводов

#### **Модуль 5. Книжные справы XVII вв.**

Тема 5.1 Культурно-языковая политика патр. Филарета.	Анализ текста. Выявление особенностей справы патр. Филарета в сравнении с текстами предшествующего периода	Примерные вопросы при анализе текстов: Орфографический, морфологический, лексический компоненты, преемственность справ.
Тема 5.2. Книжная справа при патр. Иосифе	Анализ текста. Выявление особенностей справы патр. Иосифа в сравнении с текстами предшествующего периода	Примерные вопросы при анализе текстов: Орфографический, морфологический, лексический компоненты, преемственность справ.
Тема 5.3. Книжная справа патр. Никона	Анализ текста. Выявление особенностей справы патр. Никона в сравнении с текстами предшествующего периода	Примерные вопросы при анализе текстов: Орфографический, морфологический, лексический компоненты, преемственность справ.

#### **Модуль 6. ЦСЯ в XVIII в.**

Тема 6.1 Языковая политика Петра I. Реформа русской азбуки. ЦСЯ в петровскую эпоху	Разбор текстов 18 века: новшества, заимствования, традиция	Выявление разнородных языковых элементов как маркера эпохи
Тема 6.2 Елизаветинская Библия.	Сравнение текста Елизаветинской Библии и Острожской	Выявление внесенной справы, ее характеристика.

## **5.2. Примерный перечень вопросов для промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины**

### **Вопросы к зачету с оценкой (1 семестр)**

Лингвистический анализ текстов.

### **Вопросы к экзамену (2 семестр):**

1. Старославянский язык как общий литературный язык славян. Происхождение, дальнейшая судьба в славянских странах. Переводческая деятельность Константина (Кирилла) и Мефодия: проблема первых переводов. Кириллическая и глаголические азбуки. Памятники старославянской письменности.
2. Законы строения слога старославянского языка. Фонетические процессы в праславянском языке, вызванные тенденцией к восходящей звучности.
3. Фонетические процессы в праславянском языке, вызванные действием закона внутрислогового сингармонизма. История праславянских чередований гласных.
4. Редуцированные гласные в старославянском языке. Падение редуцированных гласных: время, этапы, отражение в текстах, следствия и дальнейшая судьба редуцированных в славянских языках.
5. Фонетическая система древнерусского языка. Отличия от старославянского. Диалектные особенности.
6. Фонетические процессы в древнерусском языке, вызванные падением редуцированных.
7. Особенности древненовгородского диалекта: фонетика и морфология.
8. Имя существительное в старославянском языке. Типы склонений. История морфологического развития имени существительного в русском языке.
9. Имя прилагательное в старославянском языке. Именные и местоименные формы. Основные изменения в истории имени прилагательного в русском языке.
10. Причастия в старославянском языке. Именные и местоименные формы. Основные изменения в истории причастия в русском языке. Деепричастия.
11. Имя числительное в старославянском. Становление современного имени числительного.
12. Система прошедших времен в старославянском языке. История форм прошедшего времени в русском языке.
13. Изводы церковнославянского языка. Крещение Руси, распространение письменности и языковая ситуация. Влияние византийской, охридской и преславской книжных традиций.
14. Литературный язык: его природа, отличие от диалектов. Проблемы периодизации истории русского литературного языка. Двухязычие и одноязычие.

15. Древнерусские переводные тексты. Проблема локализации переводов. Причины переводческих ошибок и их характер.
16. Перевод Типикона патриарха Алексея Студита, редактирование богослужебных книг в 60-70 гг. XI в.
17. Признаки церковнославянского языка русского извода: орфография, произношение. Орфографические нормы XI–XII и XIII–XIV вв.
18. Морфологическая норма церковнославянского языка русского извода.
19. Основные различия между церковнославянским и русским языком: фонетические, морфологические, синтаксические.
20. Регистры церковнославянского языка русского извода: стандартный и смешанный (гибридный).
21. Литургические тексты в берестяных грамотах.
22. Среднеболгарский извод церковнославянского языка. Признаки. Деятельность патр. Евфимия Тырновского.
23. Сербский извод церковнославянского языка. Признаки. Деятельность св. Саввы Сербского. Афонская редакция нач. XIII в. богослужебных текстов.
24. Историко-культурный и языковой контекст второго южнославянского влияния. Чудовская редакция Нового Завета.
25. Второе южнославянское влияние: орфографические, морфологические, синтаксические признаки. (Минимальный и расширенный набор признаков).
26. Геннадиевская Библия как первый полный свод библейских книг. Особенности состава и перевода. Влияние на послед. традицию.
27. Деятельность Максима Грека: особенности переводов, влияние на последующие справы.
28. Три комплекта ВМЧ митрополита Макария. Языковые особенности новых редакций текстов в сравнении с предыдущими.
29. Образование особых изводов церковнославянского языка: Московской и Юго-Западной Руси. «Проста мова»: тексты, распространение, языковые особенности.
30. Книгоиздательская деятельность Ивана Федорова и Петра Мстиславца в Москве и ВКЛ. Острожская Библия.
31. Культурно-языковая политика патр. Филарета. (Исправление богослужебных книг архим. Дионисием Радонежским и справщиками его круга на примере Требника).
32. Книжная справа при патр. Иосифе.
33. Книжная справа патр. Никона. Деятельность патр. Иоакима: Формирование комплекса богослужебных книг.
34. Язык произведений протопопа Аввакума.
35. Кремлевский Чудов монастырь как центр книжности в XVII в.: представители, книгописная и переводческая деятельность. Перевод Нового Завета под руководством Елифания Славинецкого.
36. Языковая политика Петра I. Реформа русской азбуки. ЦСЯ в петровскую эпоху.

37. Елизаветинская библия. Работа справщиков. Характер учета исправлений: Евангелие и Псалтирь в отличие от других книг Священного Писания. Особенности орфографии Елизаветинской библии по изданию СПб., 1900.

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **6.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

#### **6.1.1. Основная литература**

№	Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы
1.	В. М. Живов. История языка русской письменности: В 2 т. Т. М.: Русский фонд содействия образованию и науке. 2017
2.	А. М. Селищев. Старославянский язык. М., 2006.
	Б. А. Успенский. История русского литературного языка (XI-XVII вв), М.: Аспект Пресс, 2002.
3.	Поливанова А. К. Старославянский язык: Грамматика. Словари. М.: Университет Дмитрия Пожарского, 2013.

#### **6.1.2. Дополнительная литература**

№	Автор, название, место издания, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	Камчатнов А. М. Старославянский язык. М., 2002.
2	Бернштейн С. Б. Очерк сравнительной грамматики славянских языков, Т.1., М., 2005
	И.В. Вернер. Интерлинейарная славяно-греческая псалтырь 1552 г.: в переводе Максима Грека / Исследование и подготовка текста к изданию И.В. Вернер. — М.: Индрик, 2019.

### **6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

1	<a href="http://biblioclub.ru">biblioclub.ru</a> - ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
2	<a href="http://www.drevoslov.ru/">http://www.drevoslov.ru/</a>
3	<a href="http://www.ekislova.ru">http://www.ekislova.ru</a> ;
4	<a href="http://old.stsl.ru/manuscripts/index.php">http://old.stsl.ru/manuscripts/index.php</a> .
5	<a href="http://etymolog.ruslang.ru">http://etymolog.ruslang.ru</a>
6	<a href="http://Ruscorpora.ru">Ruscorpora.ru</a>

## **7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Изучение курса «История языка церковнославянской письменности (XI – XVIII вв.)» способствует сознательному и самостоятельному овладению новыми знаниями, их закреплению, расширению и углублению, повышению



качества их усвоения; выработке самостоятельного творческого мышления и подготовке к самообразовательной и научно-исследовательской работе. Особое внимание в рамках данного курса уделяется повышению уровня исследовательского интереса у магистров, развитию их лингвистического чутья и творческой инициативы. Для этого используются такие формы работы, как самостоятельный анализ и комментирование текстов разных редакции и эпох.

Изучение основных теоретических вопросов предлагается через знакомство с исследовательскими работами, как современными, так и работами предшественников. Для наиболее глубокого усвоения основных вопросов используются научные источники в виде научных статей, монографий и исследований

Контроль за уровнем и качеством освоения дисциплины предполагает домашние контрольные работы (как правило, лингвистический комментарий текста, интерпретация отмеченных явлений), доклады на семинарах по дискуссионным вопросам.

Самостоятельная работа студентов очного отделения ведется в следующих обязательных формах: чтение научной литературы (в том числе новых работ); конспектирование научных статей.

#### **8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

1	учебная аудитория для проведения лекционных, практических (семинарских) занятий;
2	шкафы книжные (библиотечные), укомплектованные собранием избранных произведений авторов Мировой художественной литературы;
3	стол и стул преподавателя (по 1 шт);
4	столы учебные студенческие (12 шт);
5	стулья студенческие (12 шт);
6	видеопроектор;
7	вешалка для одежды;
8	экран;
9	доска.

Лицензионное программное обеспечение при реализации дисциплины не требуется.